



I Presepi del Trentino

FRA ARTE, TRADIZIONE E SOLIDARIETÀ

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI
DIREZIONE GENERALE PER I BENI LIBRARI E GLI ISTITUTI CULTURALI
COMITATO NAZIONALE
"Il Viaggio dei re Magi"
Via Aurelia 468 - 00165 Roma

STUDIO DELLA CITTÀ DEL VATICANO
GOVERNATORATO

PROVINCIA AUTONOMA
DI TRENTO

I Presepi del Trentino

FRA ARTE, TRADIZIONE E SOLIDARIETÀ

Pizza S. Pietro
Presepe

Città del Vaticano - Braccio Carlo Magno
Mostra dei presepi Trentini

www.presepitrentini.it

CON LA COLLABORAZIONE DI:



Per la condivisione nell'organizzazione dell'iniziativa, che è stato il presupposto essenziale per la realizzazione di quest'importante occasione volta a ribadire i valori di pace, solidarietà e fratellanza in cui si riconosce la comunità trentina, va un particolare, grato pensiero a:

For their indispensable contribution to the organization of this event, based on the traditional values in the region of peace, solidarity and brotherhood, the special thanks of the community of Trentino go to:

Für ihre Mitarbeit bei der Organisation eine wesentliche Voraussetzung für die Umsetzung dieser Initiative zur Bekräftigung der Werte des Friedens, der Solidarität und der Brüderlichkeit, in denen sich die Trentiner Gemeinschaft wiedererkennt geht unser Dank an:



STEA Progetto s.r.l. Arco (TN)
info@steaprogetto.com



OFICINA Engineering Group Trento
info@oficinaengineering.com

Per l'ideazione e la progettazione dell'allestimento

For devising and planning the mounting of the exhibition

Für die Gestaltung und die Planung der Ausstattung



Provincia autonoma di Trento
Protezione Civile

Per l'assistenza e il supporto nelle fasi organizzative

For its assistance and support

Für die Unterstützung bei der Organisation

ZANOTRANS

Zanotrans Snc Campodenno (TN)
cell. 335 6560509

per il trasporto delle opere d'arte e i materiali

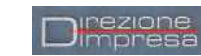
for transportation of the works of art and materials

für den Transport der Kunstwerke und der Materialien

E inoltre a: / and also to: / und außerdem an:



info@studiopalmiero.com



info@studiopalmiero.com



info@autodemolizionirigotti.it



info@ctcostruzioni.com



Pizza S. Pietro
Presepe

Città del Vaticano - Braccio Carlo Magno
Mostra dei presepi Trentini

CITTÀ DEL VATICANO, MARTEDÌ 18 DICEMBRE 2007 - SABATO 2 FEBBRAIO 2008

www.presepitrentini.it



ROMA
MARTEDÌ 18 DICEMBRE 2007
SABATO 2 FEBBRAIO 2008

Nativity scenes from Trentino:

ART, TRADITION AND SOLIDARITY

Christmas 2007 will see repetition of the project involving the collaboration of the Autonomous Province of Trento and the Vatican. After the success of the nativity scene presented last year in St Peter's Square in Rome, Trentino will once again be the protagonist in setting up the scene, the most significant aspect of the Christian Christmas, in the square which is the symbol of the Catholic faith.

Master wood-carvers from Tesero have carved the figures, animals and settings, dealing with every detail in the setting of the life-size nativity scene. This year the representation of the nativity will see reproduction of the house in Nazareth, situated between the carpenter's workshop of St Joseph, the oven and an inn

typical of the era. However, every aspect of Trentino traditions will be represented this year in the exhibition set up in the Carlo Magno wing. The artefacts, paintings and reconstructions of frescoes displayed in the exhibition come from all over the province. With the support of the Ministry for the Cultural Heritage and the collaboration of the Archdiocese of Trento, municipalities, Trentino parishes and private citizens, the exhibition dedicated to the nativity underlines the traditions and the devotion of the Trentino people to the mystery of the birth of Jesus and his sacrifice for man.

The materials used to represent the nativity are typical of the traditions of a mountainous area and thus the ash, stone pine, pine and linden

wood, the characteristics of the houses and huts and the setting for the nativity scene are an expression of the typical features of the mountain landscape. The statues are almost always unique examples, carved and sculpted by master craftsmen, who often began their career thanks to popular devotion to nativity scenes, particularly heartfelt in Trentino.

As a demonstration of Trentino traditions, for the full duration of the exhibition (18 December 2007 - 2 February 2008) it will be possible to observe master craftsmen at work in the creation of a nativity scene. Indeed, a succession of **nine** wood-carvers from Trentino will alternate during the period of the exhibition in front of the Carlo Magno wing, which hosts the exhibition.

I Presepi del Trentino

FRA ARTE, TRADIZIONE E SOLIDARIETÀ

Natale 2007, l'impegno di collaborazione della Provincia autonoma di Trento con la Santa Sede si rinnova. Dopo il successo dello scorso anno per la rappresentazione della Natività in piazza San Pietro, il Trentino torna protagonista dell'allestimento del momento più significativo del Natale cristiano, nella piazza simbolo della Confessione cattolica.

I maestri del legno di Tesero hanno intagliato le figure, gli animali, l'arredo e curato ogni dettaglio dell'ambientazione del presepe a grandezza naturale. La scenografia di quest'anno riproduce la casa di Nazareth posta fra il laboratorio di falegnameria di San Giuseppe, il forno e un'osteria tipica dell'epoca.

Ma la tradizione trentina si presenta quest'anno nella sua totalità, nella mostra allestita nel Braccio Carlo Magno. I manufatti, le tele, le ricostruzioni di affreschi esposti nella rassegna provengono da tutto il territorio provinciale. Con il patrocinio del Ministero dei Beni culturali e la collaborazione dell'Arcidiocesi di Trento, dei Comuni, delle Parrocchie trentine e di privati cittadini, la mostra dedicata alla Natività, sottolinea la tradizione e la devozione della gente trentina per il mistero della nascita di Gesù e del suo sacrificio per l'uomo.

I materiali usati nella rappresentazione della Natività connotano la tradizione di un territorio di montagna e così, il

legno di frassino, di cirmolo, d'abete, di tiglio e la tipologia delle case e delle capanne, così come l'ambientazione dei presepi, esprimono i caratteri tipici dei paesaggi montuosi. Le statuine sono quasi sempre modelli unici, intagliati o scolpiti da maestri artigiani che spesso hanno iniziato questa professione grazie alla devozione presepistica che in Trentino è particolarmente sentita.

A testimonianza della tradizione trentina, per tutta la durata della mostra (18 dicembre 2007 - 2 febbraio 2008) si potrà seguire in diretta l'esecuzione di una Natività da parte dei maestri del legno. Sono **nove** infatti gli scultori trentini che si avvicenderanno per tutto il periodo della mostra davanti al Braccio Carlo Magno sede dell'esposizione.

Trentiner Krippen

AUSDRUCK DER KUNST, DER TRADITION UND DER SOLIDARITÄT

Weihnachten 2007 - Die Zusammenarbeit der autonomen Provinz Trient mit dem Vatikan dauert an. Nach dem Erfolg der Weihnachtskrippe auf dem Petersplatz im vergangenen Jahr, gestaltet das Trentino erneut die Darstellung von Christi Geburt, dem wichtigsten Ereignis des christlichen Weihnachtsfestes, auf diesem für die katholische Religion so bedeutenden Platz.

Die Schnitzmeister aus Tesero haben die Figuren, die Tiere und die Einrichtung geschnitzt und jedes Detail der lebensgroßen Krippe gestaltet. Die Szene stellt diesmal das Haus in Nazareth dar, eingebettet zwischen der Zimmermannswerkstatt des Hl. Joseph, einem Bäcker und einer typischen Schenke aus damaliger Zeit.

Aber die Trentiner Tradition präsentiert sich dieses Jahr in ihrer Gesamtheit, in einer Ausstellung im Braccio Carlo Magno, die handwerkliche Arbeiten, Bilder und Rekonstruktionen von Fresken aus dem ganzen Trentino zeigt. Unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Kulturgüter und dank der Mitarbeit der Erzdiözese Trient, der Trentiner Gemeindeverwaltungen und Pfarrgemeinden, aber auch vieler Privatleute, belegt die Weihnachtsausstellung die Tradition und den Glauben der Trentiner Bevölkerung an das Geheimnis der Geburt Christi und sein Opfer für die Menschheit.

Die zur Darstellung von Christi Geburt verwendeten Materialien weisen auf die Tradition eines

Berglandes hin: Das Holz von Esche, Zirbelkiefer, Tanne und Linde sowie die Art der Häuser und Hütten, die Ausstattung und Dekoration der Krippen weisen die typischen Merkmale der Berglandschaften auf. Die Figuren sind fast alle Einzelexemplare, von Handwerksmeistern geschnitzt und gestaltet, die oft gerade dank der in Trentino so ausgeprägten Liebe zur Krippentradition zu diesem Beruf gekommen sind.

Als Zeugnis für die Trentiner Tradition kann man während der gesamten Dauer der Ausstellung (18. Dezember 2007 - 2. Februar 2008) die Entstehung eines Werkes zum Weihnachtsthema live mitverfolgen. **Nun** Trentiner Holzbildhauer arbeiten in dieser Zeit abwechselnd vor dem Braccio Carlo Magno, wo die Ausstellung stattfindet.